

32002X0125(01)

C 23/9

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

25.1.2002

**SPORAZUM MED EVROPSKIM POLICIJSKIM URADOM (EUROPOL) IN EVROPSKO CENTRALNO BANKO (ECB)****(2002/C 23/07)**

TA SPORAZUM je sklenjen

MED

Evropskim policijskim uradom (Europol), ki ima svoj sedež na Raamweg 47, 2509 Haag, Nizozemska, in ki ga zastopa direktor, g. Jürgen Storbeck

IN

Evropsko centralno banko (ECB), ki ima svoj sedež na Kaiserstraße 29, D-60311 Frankfurt na Maini, in ki jo zastopa predsednik, g. Willem Duisenberg

(v nadaljevanju tudi skupaj „stranki“, vsaka od njiju posamič pa „stranka“).

Ob upoštevanju naslednjega:

Stranki sta odločeni, da se bosta skupaj borili proti naraščajoči nevarnosti, ki izhaja iz ponarejanja evra, in da bosta v tem boju igrali osrednjo vlogo; v okviru svojih pristojnosti bosta sodelovali z nacionalnimi centralnimi bankami, nacionalnimi enotami Europola, nacionalnimi analitičnimi centri, ki se ukvarjajo s problematiko ponarejanja denarja, nacionalnimi analitičnimi centri za kovance, Evropskim tehničnim in znanstvenim centrom, Evropsko komisijo ter drugimi nacionalnimi in evropskimi organi in mednarodnimi organizacijami.

Stranki želita okrepiti svoje sodelovanje na tem področju, saj je to v njunem skupnem interesu in v interesu vseh, ki sodelujejo v boju proti ponarejanju denarja.

Člen 3(3) Uredbe Sveta (ES) št. 1338/2001 o določitvi ukrepov, potrebnih za zaščito evra pred ponarejanjem <sup>(1)</sup>, predvideva, da bosta Europol in ECB sklenila sporazum, v skladu s katerim bo imel Europol dostop do tehničnih in statističnih podatkov ECB, ki se nanašajo na ponarejene bankovce in kovance, odkrite tako v državah članicah kot v državah, ki niso članice; poleg tega Uredba Sveta (ES) št. 1339/2001 razširja uporabo Uredbe 1338/2001 na tiste države članice, ki niso uvedle evra kot enotne valute <sup>(2)</sup>.

ECB je 8. novembra 2001 sprejela Sklep ECB/2001/11 o določenih pogojih glede dostopa do Sistema za nadziranje ponarejanja (SNP), to je sistema, ki ga upravlja ECB in ki vsebuje tehnične in

statistične informacije o ponarejanju bankovcev in kovancev evra, bodisi da izvirajo iz držav članic ali iz tretjih držav; omenjeni sklep napotuje na sklenitev sporazuma med strankama v zvezi z dostopom Europola do SNP.

Europol bo ECB priskrbel informacije v zvezi s ponarejanjem evra, vključno z informacijami, ki jih prejme od organov kazenskega pregona, mednarodnih organizacij in drugih tretjih oseb, toda brez osebnih podatkov.

Upravni odbor Europola je dne 5. decembra 2000 sklenil, da Europol začne pogajanja o sporazumu z ECB, in dne 23. oktobra 2001 odobril podpis tega sporazuma.

Svet ECB je odobril vsebino tega sporazuma dne 25. oktobra 2001 in tega dne pooblastil predsednika ECB, da ga podpiše v imenu ECB,

sta se stranki sporazumeli o naslednjem:

**Člen 1****Namen sporazuma**

Namen tega sporazuma je vzpostaviti učinkovito sodelovanje med strankama pri ukrepih za boj proti naraščajoči nevarnosti, ki izhaja iz ponarejanja evra, ter okrepiti in koordinirati pomoč, ki jo na tem področju obe stranki nudita nacionalnim in evropskim organom ter mednarodnim organizacijam.

**Člen 2****Posvetovanje in koordiniranje**

1. Za doseg ciljev, koordinacijo svojih dejavnosti in izogibanje podvajanju naporov se stranki v skladu s svojimi pristojnostmi med seboj redno posvetujeta o politikah, ki jih je treba sprejeti in izvajati glede zadev skupnega interesa iz člena 1. Predsednik ECB in direktor Europola ali osebe, ki jih določita, se vsaj enkrat letno sestaneta, da bi preučila izvajanje tega sporazuma.

2. Stranki se zlasti zavezujeta, da bosta usklajevali svoje politike, izobraževalne dejavnosti, kampanje za informiranje javnosti in publikacije v zvezi s ponarejanjem evra. Stranki se kar najpogosteje posvetujeta tudi o javnih izjavah in zunanji komunikacijski politiki v tej zvezi.

<sup>(1)</sup> UL L 181, 4.7.2001, str. 6.

<sup>(2)</sup> UL L 181, 4.7.2001, str. 11.

## Člen 3

**Izmenjava informacij**

1. Izmenjava informacij med strankama poteka za namene določb tega sporazuma in v skladu z njimi ter ne obsega podatkov, ki se nanašajo na identificiranega posameznika ali posameznike, ki jih je možno identificirati.
2. Stranki bosta druga drugo naglo in redno obveščali o ponarejanju bankovcev evra in drugih valut. Kadar se informacije pošiljajo od Europolu na ECB, take informacije vključujejo informacije, ki izvirajo od nacionalnih, evropskih in mednarodnih organov kazenskega pregona, kadar pa se pošiljajo od ECB na Europol, pa informacije, pridobljene od nacionalnih, evropskih in mednarodnih organov.
3. Pri zadevah, ki se nanašajo na ponarejanje bankovcev evra, Europol pomaga ECB v njenih odnosih z nacionalnimi, evropskimi in mednarodnimi organi kazenskega pregona.
4. Stranki zagotovita usklajenost sporočil njunih sistemov zgodnjega opozarjanja.

## Člen 4

**Dostop do baze podatkov SNP in s tem povezane določbe**

1. ECB zagotovi uslužbencem Europolu, ki se v skladu s členom 7 imenujejo v ta namen, sprotni dostop do baze podatkov SNP samo za vpogled, ta dostop pa Europolu ne omogoča, da bi neposredno vnašal podatke v SNP. Podrobnosti dostopa, vključno z nujnimi ureditvami v zvezi s sistemom, se natančneje določijo v izmenjavi pisem med predsednikom ECB in direktorjem Europolu.
2. ECB v rednih časovnih razmakih izdeluje posebno datoteko z informacijami o odkritih ponaredbah evra in tehničnimi opisi razredov ponarejenega denarja, ki so bili zajeti in vneseni v bazo podatkov SNP, ter jo pošlje Europolu.
3. Poleg tega ECB nemudoma obvesti Europol o nastanku vsakega novega razreda ponarejenega denarja v SNP in o odkritju vsake večje količine ponarejenih bankovcev evra.
4. ECB zagotovi Europolu en vzorec vsakega ponarejenega bankovca evra, ki mu je bil v SNP dodeljen nov indikator razreda. Ta določba se izvaja tako, da ne preprečuje, da bi se domnevno ponarejeni bankovci uporabljali ali zadržali kot dokaz v kazenskih postopkih.

## Člen 5

**Zaprosilo za pomoč**

1. Stranki druga drugi pošljeta vsa zaprosila za tehnična izvedenska mnenja ali dokaze v sodnih postopkih, ki se nanašajo na ponarejanje evra, ter vzpostavita ustrezne postopke za koordiniranje njunih odgovorov na taka zaprosila.
2. Stranki sodelujeta, da bi vzpostavili jasen komunikacijski kanal za zaprosila za pomoč prek Europolu pri kazenskem pregonu.

## Člen 6

**Zaprosila za tehnično analizo**

1. Europol lahko pošlje ECB vsa zaprosila za tehnično analizo, ki je potrebna v okviru Europolovih dejavnosti v boju proti ponarejanju bankovcev evra. Europol zbere in pošlje vsa taka zaprosila, ki izvirajo izven Europolu.
2. ECB odloči o obsegu analize, vključno z vprašanji, ali je tehnična preiskava vzorcev ponaredekov potrebna in kaj naj bi bil predmet take preiskave. Za olajšanje odločitve ECB Europol obenem s pošiljanjem zaprosila sporoči ECB vse ustrezne informacije o ozadju primera pa tudi razloge, ki upravičujejo zaprosilo za preiskavo. Preiskavo v teku je treba v SNP ustrezno označiti.
3. ECB da rezultate vsake tehnične analize neposredno na voljo Europolu.

## Člen 7

**Kontaktne osebe**

1. Stranki določita kontaktne osebe v izmenjavi pisem med direktorjem Europolu in predsednikom ECB. O spremembah seznamov kontaktnih oseb se je možno pisno sporazumeti v nadaljnji korespondenci.
2. Obe stranki lahko v skladu s svojim pravnim okvirom imenujeta predstavnike, ki bodo za namene izvajanja tega sporazuma delali v prostorih druge stranke (uradniki za zvezo).

## Člen 8

**Zaupnost**

1. Vsaka stranka zagotovi, da bodo za informacije, ki jih na podlagi tega sporazuma prejme od druge stranke, veljali standardi zaupnosti in varovanja glede obdelave podatkov, ter da bo raven varovanja najmanj enaka ravni varovanja pri ukrepih, ki jih za take informacije uporablja druga stranka.

2. Stranki določita ustrezne vrednosti za standarde zaupnosti in varovanja, ki jih uporabljata, v izmenjavi pisem.

3. Stranka, ki pošilja informacije, je odgovorna za to, da izbere ustrezno raven zaupnosti glede poslanih informacij in da poskrbi, da je ta raven jasno označena. V skladu z načelom proporcionalnosti stranki določita najnižje možne ravni zaupnosti, nato pa jih v skladu z možnostmi spremenita.

4. Obe stranki lahko kadarkoli zahtevata spremembo izbrane ravni zaupnosti glede poslanih informacij, vključno z možno ukinitevijo zaupnosti. Stranka prejemnica je dolžna ustrezno spremeniti raven zaupnosti.

5. Vsaka stranka lahko zaradi zaupnosti določi omejitve glede uporabe podatkov, poslanih drugi stranki. Stranka prejemnica upošteva vse take omejitve.

#### Člen 9

#### Odgovornost

Če ena od strank ali posameznik utrpi škodo zaradi nedovoljene ali nepravilne obdelave podatkov iz tega sporazuma s strani druge stranke, je ta stranka odgovorna za tako škodo. Določitev in nadomestilo škode med strankama iz tega sporazuma poteka v skladu s postopkom, določenim v členu 10.

#### Člen 10

#### Reševanje sporov

Vsak spor med strankama, ki bi izhajal iz tega sporazuma ali v zvezi z njim in ki ni rešen na miren način, se v soglasju strank posreduje v dokončno razsodbo enemu ali več arbitrom. Če soglasja ni mogoče doseči, se določijo trije (3) arbitri, pri čemer enega imenuje Europol, drugega ECB, tretjega pa — razen če se stranki ne dogovorita drugače — predsednik Sodišča Evropskih skupnosti. Za obvezujočo odločitev zadostuje večinski sklep arbitrov. Tretji arbiter je polno pooblaščen, da rešuje vsa postopkovna vprašanja, kadar stranki glede njih ne soglašata.

#### Člen 11

#### Končne določbe

1. Ta sporazum je možno spremeniti v medsebojnem soglasju strank.
2. Vsaka stranka lahko odstopi od tega sporazuma z dvanajstmesecnim odpovednim rokom.
3. Ta sporazum začne veljati dan po podpisu.
4. Ta sporazum se objavi v seriji C *Uradnega lista Evropskih skupnosti*.

Sestavljeno v Frankfurtu na Majni, 13. decembra 2001, in sicer v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za ECB

Za Europol

Willem F. DUISENBERG

Jürgen STORBECK